

۱۵۷۵۶.۸  
۹۷,۶,۲۴

سورۃ الحبیب

# هر سال تو دلداری منی

زار قبانی

انتخاب شعر و تصانیف

محمد عامری جبار

با همکاری:

پریسا رضایی

نعیمه غفارپور صدیقی



نسخه

۱۳۹۷

|                     |   |                                                                        |
|---------------------|---|------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : | قباّنی، نزار، ۱۹۲۳-۱۹۹۸م.                                              |
| عنوان قراردادی      | : | Qabbani, Nizar                                                         |
| عنوان و نام پدیدآور | : | الاحمال الشعرية والکاملة فارسی، برگزیده                                |
| مشخصات نشر          | : | هر سال تو دلداز منی/ نزار قباّنی ؛ انتخاب شعر و ترجمه محمد علمری تبار. |
| مشخصات ظاهری        | : | تهران: تمدن علمی، ۱۳۹۶.                                                |
| شابک                | : | ۲۱۶ ص.                                                                 |
| وضعیت فهرست نویسی   | : | ۳-54-8127-600-978                                                      |
| موضوع               | : | افیا                                                                   |
| موضوع               | : | شعر عربی - قرن ۲۰م. - ترجمه شده به فارسی                               |
| موضوع               | : | Arabic poetry - 20th century - Translations into Persian               |
| موضوع               | : | شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از عربی                                 |
| موضوع               | : | Persian poetry - 20th century - Translations from Arabic               |
| شناسه افزوده        | : | علمری تبار، محمد، مترجم                                                |
| رده بندی کنگره      | : | ۳۸۸۸PJA الف ۶۰۳ الف ۱۳۹۶                                               |
| رده بندی دیویی      | : | ۸۹۲/۷۱۶                                                                |
| شماره کتابشناسی ملی | : | ۴۹۶۰۱۹۱                                                                |



نسخه

## هو ساا تو دلداز منی

نزار قباّنی

انتخاب شعر و ترجمه: محمد علمری تبار

با همکاری: پریسا رضایی و نعیمه زریپور، مدیقه

چاپ و صحافی: رامین

لیتوگرافی: صدف ۸۸۸۳۰۵۳۳

تیراژ: ۳۳۰ نسخه

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۷

شابک: ۳- ۵۴- ۸۱۲۷- ۶۰۰- ۹۷۸

خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری،

بن بست گرانفر، پلاک ۴ تلفن: ۶۶۴۱۲۳۵۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

## فهرست

|    |                                        |
|----|----------------------------------------|
| ۷  | سخنی کوتاه دربارهٔ این ترجمه           |
| ۹  | بانویی در دینوم راه می‌رود             |
| ۱۵ | این نشان چیست؟                         |
| ۱۸ | دوستت دارم                             |
| ۲۵ | بگو دوستت دارم                         |
| ۲۷ | زیباترین خبر                           |
| ۲۹ | بانویی با قدم‌های برهنه                |
| ۳۴ | تلاش برای کشتن بانویی که نشسته نمی‌شود |
| ۴۴ | تو را بسیار دوست دارم                  |
| ۴۷ | در روز ولتاین                          |
| ۵۲ | ترانهٔ غم                              |
| ۵۷ | تن تو، نقشهٔ من است                    |
| ۶۰ | رودِ اندوه                             |
| ۶۴ | خدایی به نام مرد                       |
| ۶۷ | کارهای کوچک                            |
| ۷۳ | موهایم به تو عادت کردند                |
| ۷۷ | اولین بوسه                             |
| ۸۰ | فالگیر                                 |
| ۸۴ | خاطرات مردی شکست خورده                 |
| ۸۶ | نامه‌ای به سنگ کوچک                    |

- ۸۸ خشم گیر  
 ۹۱ نسخه‌ای شرقی برای مداوای عشق  
 ۹۴ همیشه از خود می‌پرسم  
 ۹۶ چند نامه برای مادرم  
 ۱۰۱ پدرم  
 ۱۰۴ چمدان اشک‌ها و گریه‌ها  
 ۱۰۶ گم‌شده فنجان  
 ۱۰۷ بلیت سفر، برای بانویی که او را دوست می‌دارم  
 ۱۱۱ با من سوی ریا می‌آیی؟  
 ۱۱۹ آن ریا که سر عشق می‌ورزم  
 ۱۲۳ پیش از آنکه، بد از آنکه  
 ۱۲۹ دوست دارم تا که اسرار بالاتر رود  
 ۱۳۵ چشمان تو، مرجع ساعت جهان است  
 ۱۳۹ دعوتی برای جشن قتل  
 ۱۴۱ چه فکر کرده  
 ۱۴۳ به او چه بگویم؟  
 ۱۴۶ به یک مرد  
 ۱۵۰ سروده‌ای رویایی  
 ۱۵۳ سروده‌ای واقع‌گرا  
 ۱۵۵ چشمانت و اسلحه‌هایم  
 ۱۵۶ گویی که بادبانم  
 ۱۵۸ دست تو  
 ۱۶۰ دهان تو  
 ۱۶۲ لب  
 ۱۶۴ گردی ماه از ماست

|     |                                        |
|-----|----------------------------------------|
| ۱۶۸ | سخن دست‌هایش                           |
| ۱۶۹ | کتاب دست‌های تو                        |
| ۱۷۴ | زنانگی، از علم پروردگارست              |
| ۱۷۸ | صبح بخیر                               |
| ۱۸۱ | در لحظهٔ تحویل سال ... تقدیم به دلدارم |
| ۱۸۷ | تولد ما                                |
| ۱۸۹ | دوست، دایم                             |
| ۱۹۲ | عشقی بدون مرز                          |
| ۱۹۹ | هر سال تو دلدار منم                    |
| ۲۰۹ | نامه‌ای از اعماق آرزو                  |

## سخنی کوتاه دربارهٔ این ترجمه

سخن از موسیقی بدو ر شعر؛ سخن از شعر بود و موسیقی آن و سخن از هنر موسیقی‌دان در یافتن آن؛ سخن از ارتباط میان شاعر و موسیقی‌دان و ثمرهٔ این ارتباط بود که چیزی نیست جز خلق نهایت زیبایی برای مخاطب. نمونه‌هایی از این دست ارتباط‌ها بسیرند اما از این تمامی آن‌ها یاد نزار قبانی و شعر «فالگیر» وی و تعامل او با عبداللطیف حافظ - خوانندهٔ سرشناس جهان عرب - در ذهن این کمترین روشن‌تر از همتاين دیگرش بود. در یک دورهمی کوچک اما لبریز از مهربانی و زیبایی، این سخن‌ها دید تا این که تصمیم به ترجمهٔ شعر «فالگیر» گرفتیم و این سرآغازی بود برای ترجمهٔ شعرهای بسیاری از نزار قبانی؛ آغازی که یک‌سال بعد، به پایان رسید. آنچه در این مجموعه آمده است حاصل این جمع کوچک دور از هم بود؛ جمعی که در این زیبایی بود و چه چیز زیاتر از سخن دربارهٔ عشق؛ آری عشق؛ مخلوقی که می‌تواند با آن آفریده شد و تا زمانی که هست، هستی نیز زیبا می‌نماید.

همیشه بر این باور بودم که ترجمهٔ شعر یعنی خیانت به شعر و شاعر آن اما عاقبت خیاط در کوزه افتاد! در ترجمهٔ این مجموعه، مهم‌ترین رسالت، رساندن احساس و عاطفهٔ شعر و نیز استحکام بخشیدن به ارتباط مخاطب فارسی‌زبان با

شعر عربی بود. نزار قبانی در شعرهای خود؛ چه شعرهای عاشقانه و چه شعرهای سیاسی؛ ساده‌ترین واژه‌ها را برمی‌گزیند اما در همین واژه‌های ساده، دریایی از عواطف انسانی موج می‌زند. بدون حفظ ارتباط میان شعر و مخاطب، این احساس و عاطفه هرگز منتقل نخواهد شد. به همین دلیل در چند مورد اندک، برخی واژه‌ها را تغییر دادیم تا خط ارتباط میان شعر و مخاطب قطع نگردد. مثلاً یکی از عنوان‌های شعر نزار «نسخه‌ای عربی برای مداوای عشق» بود که در این ترجمه به جای واژه «عربی» واژه «شرقی» را جایگزین کردیم. البته این گونه تغییرات بسیار اندک هستند اما جهت حفظ امانت، بر خود لازم دانستیم این تغییرات و دلایل آن را بازگو نماییم.

تمام شعرها از مجموعه آثار نزار قبانی انتخاب شده‌اند به‌جز شعر «فالگیر» که در آن‌طور در آغاز گفته شد، شعر «فالگیر» نمونه‌ای بسیار زیبا و موفق از تعامل شاعر با مخاطب است. بیش از چهل سال پیش، وقتی عبدالحمیم حافظ قصد داشت این شعر را بخواند با برخی واژه‌های آن موافق نبود و بعد از جلسه‌ای که با نزار بستی داشت، وانست نزار را قانع کند تا این واژه‌ها را تغییر دهد. نزار نیز پس از تغییر این واژه‌ها، به پایان‌بندی شعر ابیاتی افزود. در تمامی نسخه‌های چاپی، این تغییرات اعمال نشده‌اند اما ما، بر خلاف عادت، متنی را ترجمه کرده‌ایم که توسط عبدالحمیم حافظ در سال ۱۹۶۷م اجرا شد؛ اجرایی که تا به امروز یکی از شاهکارهای موسیقی جهان عرب به شمار می‌آید. باشد که این مجموعه، خوش‌آیند دل‌های عاشقان شعر قرار گیرد.